Anton S. Vögelin

»Maurenkönige in Castilien«

(1879)

Übersetzung der altspanischen Romanze

»Reyes Moros en Castilla / entran con gran alarido«

(Sepúlveda, *Romances Nuevamente sacados*, 1551)

Maurenkönige in Castilien
Fallen ein mit großem lärm,
Könige der Mauren fünf
Und dazu noch viel des volkes.
5 Drangen vor vorüber Burgos,
Stürmten bis nach Montesdoca,
Stürmten bis nach Belforado,
Hin auch bis Santo Domingo,
Bis Najara und Logroño.
10 Alles haben sie verwüstet;
Nehmen vieh hinweg zur beute,
Viel gefangene der Christen,
Viel der männer und der weiber,
Auch der mädlein und der knaben.
15 Wenden schon nach ihrem land sich
Wolbehalten, viel bereichert;
Denn der könig nicht noch sonst wer
Ist zur abwehr ausgezogen.
Als Rodrigo es erfahren
20 In Bivar auf seinem schlosse
(Jüngling er von zartem alter,

25 Noch nicht voll die zwanzig jahre),
Stieg er auf sein roß Babieça,
Mit ihm liess an seine freunde
Er im land ergehn den aufruf,
Viel des volks ist ihm gekommen;
Mächtig stürmt' er auf die Mauren
In Montesdoca dem schlosse,
Überwand die Mauren alle,
30 Nahm gefangen die könige,
Nahm ihnen die grosse beute
Und das volk das weg sie führten.
Teilte die gesamte beute
Unter die so ihm gefolget,
35 Die fünf könige gefangen
Bracht' er auf sein schloß Bivar,
Übergab sie seiner mutter,
Angenommen hat sie diese;
Gab dann frei sie aus den banden,
40 Da vasallenshaft sie boten.
Und Rodrigo von Bivar
Haben alle sie gesegnet,
Lobten seine tapferkeit,
Haben ihm tribut versprochen,
45 Giengen hin nach ihren landen
Und erfüllten ihre worte.

Textnachweis:

*Herders Cid, die französische und die spanische Quelle. Zusammengestellt von
A. S. Vögelin, Heilbronn 1879, S. 34, 36, 38.*